

## 강의계획서

과목명	출판번역					
담당교수	김도훈	이수구분	전공선택	학점/ 시수	2/2	
유형	교과 유형	이론	이론과 실습	실습, 실기		
			0			
유형	수업 유형	캡스톤디자인	교양-전공상호인정 수업	융복합 수업	외국어전 용	기타
				0		
강좌의 개요	<p><b>주제: 출판번역으로 먹고살기</b></p> <p>- 한 권의 번역서가 만들어지고 독자들을 찾아가는 전체적인 흐름 속에서 출판번역의 본질과 출판번역가의 역할을 이해하고 확장 가능성을 모색하는 강좌</p> <p>- 번역서 발굴 및 기획부터 저작권 계약, 번역, 편집, 디자인, 제작, 마케팅에 이르는 <b>출판번역의 전체적인 과정을 이해하고 실습</b></p>					
강좌의 목표	<p>1. 산업번역, 영상번역, 출판번역의 공통점과 차이점을 파악함으로써 출판번역의 본질을 이해하고 출판번역가의 처우와 현실, 역할을 파악한다.</p> <p>2. 출판사에서 의뢰하는 책을 번역하는 수동적인 역할을 넘어 스스로 번역서 출판 트렌드를 이해하고 번역서를 발굴, 기획한 후 번역하는 능동적인 출판번역가로 성장할 수 있다. 이 과정에서 저작권 계약, 편집, 디자인, 제작, 마케팅까지 이해함으로써 출판번역가의 확장된 역할을 모색한다.</p>					
강좌 운영방법	출판동향 파악, 번역서 선정, 번역기획서 작성, 교정/교열, 내지 및 표지 디자인에 있어 실습이 주가 된다. 번역 저작권 계약도 강사의 설명과 예시 후 직접 작성해 본다. 번역투, 직역과 의역의 경계, 텍스트의 구조 등은 강사의 이론 위주로 진행된다.					
학습 준비사항 (교재 및 참고문헌)	<p>김도훈(2015). &lt;언어학과 번역&gt;, 한국문화사.</p> <p>김명철(2011). &lt;출판번역가로 먹고살기&gt;, 왓북.</p> <p>이희재(2009). &lt;번역의 탄생&gt;, 교양인.</p> <p>조원미(2014). &lt;한영 번역, 이럴 땐 이렇게&gt;, 이다세.</p>					